

Lettres du monde

Hommage à la Catalogne

Bordeaux Gironde Aquitaine

5 - 25 octobre

2012

Rencontres littéraires
Poésie & musique
Lectures
Films





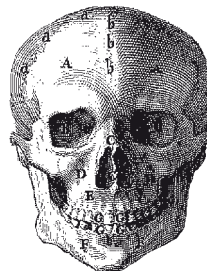
Lettres du monde

Hommage à la Catalogne

5 - 25 octobre
2012

Les invités

Núria Amat
Michel Bourret
Hyacinthe Carrera
Enric Casasses
Pascal Comelade
Victor del Árbol
François-Michel Durazzo
Alicia Giménez Bartlett
Mercè Ibarz
Bernard Lesfargues
Joan-Lluís Lluís
Christophe Massé
Bernadette Paringaux
Jaume Pont
Carme Riera
Francesc Serés
Libert Tarragó
Carlos Zanón



S'il n'y a plus de Pyrénées pour revoir sa bien-aimée, comme dit la chanson, la frontière naturelle n'a guère été une barrière linguistique, littéraire voire politique, entre les mondes occitan et catalan. Et si le premier texte catalan, d'essence religieuse, les *Homilies d'Organyà* (fin XI^e s.), est en catalan, le premier texte littéraire catalan, las Rasós de trobar (XIII^e s.) est un traité de grammaire et de composition poétique, à destination des troubadours, en occitan.

Le catalan n'entre toutefois véritablement en littérature au même titre que les autres langues néolatines qu'entre les XIII^e et XV^e siècles, période d'expansion territoriale où la domination catalane gagne toute la Méditerranée. Trois écrivains majeurs lui donnent ses lettres de noblesse : le Majorquin Raymond Lulle (Raimon Llull), le « docteur illuminé », et les Valenciens Ausiàs March et Joanot Martorell. Précepteur du fils de Jacques 1^{er} d'Aragon Le Conquérant, Raymond Lulle, qui écrivait aussi bien en catalan, occitan, castillan, latin ou arabe, a donné à la littérature, avec *Blanquerne*, le premier roman moderne, et *L'Arbre de la Science* la première encyclopédie qui systématise avec clarté les connaissances. Ausiàs March, homme de guerre et de lettres, rénove la poésie et la fait entrer pleinement dans la sphère de l'intime. Joanot Martorell, admiré de Cervantès, écrit un roman de chevalerie où les personnages ne sont plus des archétypes mais ont une épaisseur psychologique.

La défaite de 1714 face à Madrid, qui voit interdit l'usage public de la langue, marginalise la littérature et la réduit aux feuilles de colportage. Et ce n'est qu'au XIX^e siècle, sous la houlette d'une bourgeoisie audacieuse, qui tire le meilleur parti de la première révolution industrielle, que se produit une *Renaissance* éclairée qui touche tous les domaines du savoir. Apogée de la poésie, avec Salvador Espriu et Carles Riba, le XX^e siècle est aussi celui de l'unification et de la normalisation de la langue grâce à Pompeu Fabra.

En ce début du XXI^e siècle, des menaces renouvelées pèsent sur la langue et la littérature catalanes. Le retour sur la prééminence de la langue vernaculaire, au niveau de l'État (Catalogne) ou de la communauté autonome (Baléares), renforce la diglossie de fait et de droit. Il n'est ou ne sera plus indispensable de parler le catalan ou le valencien pour entrer dans une administration publique et l'enseignement, aujourd'hui exclusivement et obligatoirement en catalan, risque de ne plus l'être.

La richesse et la permanence de la langue catalane résident sans nul doute dans sa souplesse. Cette langue de nations prend sa force dans une nation de langues. On parle catalan en Catalogne, en Andorre, dans le Pays Valencien, dans la frange orientale de l'Aragon, aux Baléares, à Alger en Sardaigne. La Catalogne a reconnu l'occitan, sous sa variante l'aranais, dans le Val d'Aran. D'ailleurs son foisonnement est patent dans ses appellations diverses. N'a-t-elle pas pris le nom de limousin au XIX^e siècle et bacavés / cavabà / cavabànic (catalan, baléare, valencien) dans le premier tiers du XX^e ?

Michel Bourret, professeur de langue et de littérature catalanes

Barcelone, ville romanesque

Une rencontre avec Alicia Giménez Bartlett, animée par Christophe Dupuis.

Vendredi 5 octobre LE HAILLAN

Bibliothèque multimédia à 18h30

Alicia Giménez Bartlett

Née en 1951 à Almansa, Alicia Giménez Bartlett vit à Barcelone depuis près de quarante ans. Sa consécration dans le roman noir date de Rites de mort (*Rivages*, 2000), avec la première apparition de son tandem de détectives au charme contrasté, Petra Delicado, inspectrice de la police de la capitale catalane, et son collègue Fermin Garzón. Un regard ironique et désenchanté, un humour souvent ravageur, « entre le 87^e district d'Ed McBain et les comédies de Woody Allen », contribuent à rendre attachants ces deux personnages à travers lesquels la romancière dresse un portrait de la société espagnole et des problèmes rencontrés par ses concitoyens. Son roman *Le Silence des cloîtres*, traduit de l'espagnol, est paru ce printemps aux éditions Rivages, comme le furent déjà *Des serpents au paradis*, *Meurtres sur papier*, *Les Messages de la nuit*, *Le Jour des chiens*, *Un vide à la place du cœur*, *Un bateau plein de riz*. Elle a reçu en 2008 le prestigieux prix Raymond Chandler pour l'ensemble de son œuvre.

Alicia Giménez Bartlett est invitée à la fois par *Lettres du monde* et par le salon Lire en poche de Gradignan qui a lieu les 5, 6 & 7 octobre.

La saga Petra Delicado

Une rencontre avec Alicia Giménez Bartlett,

à l'occasion de la parution du roman *Le Silence des cloîtres*, animée par Christophe Dupuis.

Samedi 6 octobre BORDEAUX

Bibliothèque de la Bastide à 11h

Mercenaire du polar depuis des années, fondateur et animateur de feu la librairie Entre deux noirs à Langon, Christophe Dupuis a créé l'an dernier la structure *Box nine* (titre d'un roman de Jack O'Connell, pour les non-mercenaires) qui intervient dans différents domaines autour du livre : formations, conférences, salons, rencontres et les fameux Cafés polar, à la bibliothèque de la Bastide, entre autres... Son site s'appelle boxnine.net.

Barcelone, entre ombres et lumières

Une rencontre avec Alicia Giménez Bartlett, animée par Christophe Dupuis.

Samedi 6 octobre GRADIGNAN

Lire en Poche 2012 « Au cœur des villes » à 16h30

D'inclassables Catalans !

Un recital poétique i musical, par Enric Casasses & Pascal Comelade

Enric Casasses dit ses poèmes en catalan sur des musiques du pianiste et compositeur Pascal Comelade, en compagnie de Roger Fortea, basse & instruments, Ivan Martinez, guitares & instruments, et Pep Pascual, cuivres & instruments.

Mercredi 10 octobre BORDEAUX

Molière - Scène d'Aquitaine à 19h / tarif unique : 12 € / réservation au 05 56 01 45 66

Cette soirée est proposée avec le soutien de l'Office artistique de la région Aquitaine.

Enric Casasses & Pascal Comelade

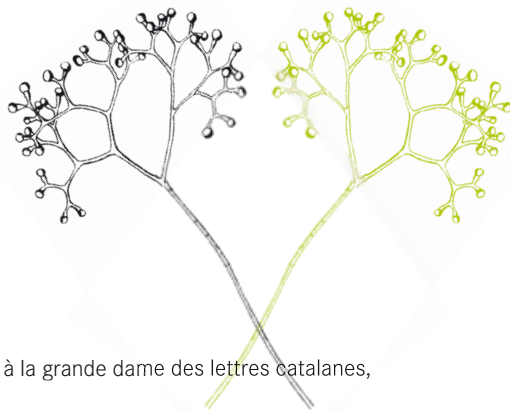
Catalans de part et d'autre d'une frontière invisible pour eux, le poète Enric Casasses et le pianiste et compositeur Pascal Comelade se produisent ensemble régulièrement en public depuis plusieurs années. Ils ont enregistré deux albums, La Manera més salvatge, paru en 2006, N'ix, en 2010, à propos duquel le musicien disait : « Ce n'est pas du rap, ce n'est pas de la chanson, ce n'est pas réellement de la poésie avec accompagnement d'orchestre, ce n'est pas du slam... En aucun cas il ne s'agit de free jazz, de musique improvisée, d'avant-garde contemporaine... C'est de la musique populaire essentiellement Rock'n'Roll... ». Ce qui peut constituer une présentation assez précise de cette soirée d'ouverture exceptionnelle !

Né à Barcelone en 1951, Enric Casasses a joué un rôle très important en rendant de plus en plus populaires les lectures de poésie en langue catalane. Ses textes révèlent des influences diverses, des poètes du Moyen-Age à la poésie surréaliste et au mouvement Dada, de la Renaissance et du Baroque jusqu'à la culture underground. Sa connaissance de la tradition littéraire catalane associée à une grande virtuosité linguistique lui permettent de composer un univers « d'une rare intensité et d'une extrême vigueur ». Il a publié une douzaine de livres de poésie, parmi lesquels La Cosa aquella, Canaris fosforescents, Començament dels començaments i ocasió de les ocasions, Que dormim ?

Il est d'usage de dire que Pascal Comelade, né en 1955 à Montpellier, est un artiste difficile à définir. D'aucuns diront un artiste singulier. Respectons l'usage : Pascal Comelade est un artiste singulier difficile à définir. Ce spécialiste des instruments-jouets et fondateur du Bel Canto Orquestra a produit sous son nom une cinquantaine d'albums dont les titres, Traffic d'abstraction, Psicotic Music'hall, Expontex Sinfonia, Méthode de rocanrol, Freak sérénade... , comme ceux de ses compositions, I put a Barbara Steele on you, El Misteri Del Triangle Del Vermut, Paganini Paga Tot a Nono, The skatalan logicofobism... disent assez le rapport que ce virtuose inquiet entretient avec la poésie et la fantaisie !

[soirée d'ouverture]





Mercè Rodoreda, portrait

Une présentation par Mercè Ibarz, auteure de plusieurs ouvrages consacrés à la grande dame des lettres catalanes, et par Bernard Lesfargues, son premier et principal traducteur français, ponctuée de lectures par la comédienne Martine Amanieu, compagnie L'Âne bleu.

Jeudi 11 octobre BÈGLES

Bibliothèque municipale à 20h30

Mercè Rodoreda

Mercè Rodoreda (Barcelone 1908, Gérone 1983) est considérée comme la plus grande romancière de la Catalogne en guerre et de l'après-guerre. Son influence sur la vie littéraire catalane a été considérable. D'abord journaliste, elle écrit quelques romans qui connaissent un certain succès. Mais dès janvier 1939, alors que l'armée franquiste est sur le point d'occuper Barcelone, elle doit s'enfuir vers la France, dans un long exil qui la mènera notamment à Perpignan, Paris, Limoges, Bordeaux (rue Chauffour), puis enfin à Genève, où elle s'installe en 1954. Elle y écrit La Place du Diamant (éd. Gallimard), publié en 1962, avec lequel viendra sa renommée internationale. Comme une grande partie de son œuvre, toujours écrite en catalan (« L'exil, c'est être sans pays. Pour un écrivain, pour un artiste, les époques difficiles sont très importantes pour se former. Elles nous rendent plus humains. Écrire en catalan en exil, c'est comme vouloir que les fleurs poussent au Pôle Nord. ») et souvent traduite par Bernard Lesfargues qui a beaucoup contribué à sa (re)connaissance en France, ce roman est ancré au cœur des quartiers populaires de Barcelone et évoque la vie quotidienne aux prises avec les grands mouvements de l'Histoire. A Genève, elle écrit aussi Rue des Camélias (éd. Tinta blava, 2005) et Une Baleine nommée Cristina et autres nouvelles (éd. Trabucaire, 2003). De retour en Catalogne en 1972, elle y achève son œuvre la plus ambitieuse, Miroir brisé (éd. Autrement, 2011). Son dernier roman, Tant et tant de guerre (éd. Gallimard, 2008), est publié en 1980, année où elle reçoit le prix d'honneur des lettres catalanes. Mercè Rodoreda est l'écrivain catalan du XX^e siècle le plus traduit dans le monde.

La ville comme métaphore

Une rencontre avec Mercè Ibarz, animée par Michel Bourret, professeur de langue et de littérature catalanes.

Vendredi 12 octobre BORDEAUX

Librairie Contraportada à 18h30

Mercè Ibarz

Née en 1954 à Saldí, à la frontière entre l'Aragon et la Catalogne, Mercè Ibarz vit à Barcelone depuis 1971. Chroniqueuse culturelle pour différents journaux de la capitale catalane et auteure d'ouvrages de référence sur Buñuel, elle enseigne l'art contemporain et la photographie. Elle a consacré plusieurs ouvrages à l'œuvre de Mercè Rodoreda, dont Mercè Rodoreda : un retrat et L'altra Rodoreda. Peintures & Collages. Son œuvre traduite du catalan en français débute avec Dans la ville en chantiers (traduit par Marie-José Castaing, éd. Tinta Blava, 2004), trois récits qui forment une évocation poétique et une chronique sociale de la capitale catalane, suivi par un roman, Le Saut de l'ombre (traduit par Annie Blats, éd. Tinta Blava, 2005). Cette année est paru Barcelone, itinéraires et bifurcations (traduit par Marta Montagut, éd. Autrement, 2012), célébration d'expériences d'une ville multiple, restituée à travers ses différents quartiers, son histoire, ses transformations et la vie quotidienne de ses habitants. Un extrait de son dernier roman, No parlis de mi quan me'n vagi (titre emprunté à Billie Holliday, Don't Talk About Me When I'm Gone), a été choisi pour figurer dans l'anthologie « Best european fiction 2011 ».

Un Catalan enthousiaste

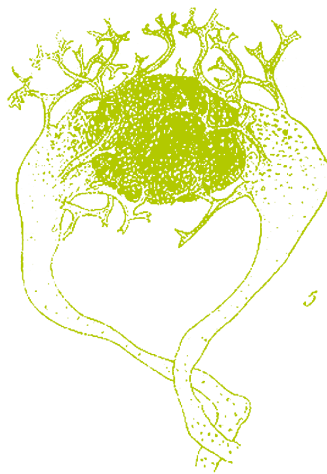
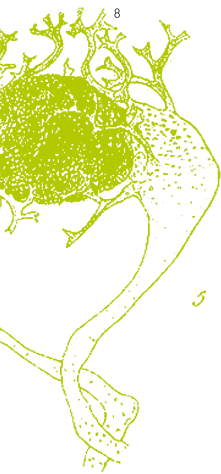
Une rencontre avec Joan-Lluís Lluís, animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

Vendredi 12 octobre EYSINES

Médiathèque Jean Degoul à 18h30

Joan-Lluís Lluís

Né à Perpignan en 1963, Joan-Lluís Lluís est journaliste et romancier. Fervent militant de la liberté linguistique, il a fait le choix du catalan comme langue d'écriture en ne s'interdisant aucune forme en particulier. Ses romans ont contribué à faire de lui une des valeurs les plus originales de la littérature catalane contemporaine, en témoignent Le Jour de l'ours (traduit par Cathy Itak, éd. Tinta Blava, 2006, prix Crexells 2005) et Wagons volés (traduit par Patricia Narach, éd. Balzac, 2003). Il incarne également, en Zorro pacifique mais déterminé, lucide, mordant et joyeux, une vision très critique de la France jacobine et en particulier du traitement infligé aux langues dites régionales. Le prouvent son Dictionnaire enthousiaste de la Catalogne et des catalans (bilingue, traduit par Cathy Itak, éd. TDO, 2007) et sa Conversation avec mon chien sur la France et les français (traduit par Cathy Itak, éd. du Cherche midi, 2004).



Pip et la liberté, un conte de Ludovic Massé

Une présentation par Hyacinthe Carrera, maître de conférences à l'université de Perpignan, et des lectures par le comédien Alain Chaniot, compagnie du Si.

Vendredi 12 octobre BORDEAUX

Librairie La Machine à Lire à 18h30

Ludovic Massé a longtemps travaillé ce conte parabolique, conçu en 1939, qui, sous le masque des animaux, dit la vérité des hommes et de leur histoire. Pip, un jeune coq, n'a que trois mois mais sans doute son expérience est-elle suffisante pour qu'il « pense à sa condition de poule » avec « lucidité » et « force ». Il interroge les animaux autour de lui, et surtout Le Commandant, coq encore dominateur mais qui pressent la fin de son règne. Enfin sa décision est prise : il faut tenter la liberté et, pour y parvenir, « s'associer ». Une profonde tendresse servie par un humour caustique, souvent cruel et drôle, apporte à ce voyage une dimension universelle, incitant à la connaissance approfondie de l'œuvre de Ludovic Massé, humaniste autant que réfractaire. *Pip et la liberté* a été publié par les éditions Pierre Mainard en 2004.

Pour saluer les éditions fédérop Poesia i música & poesia e musica



Une présentation par l'éditrice Bernadette Paringaux, et des lectures, en catalan par Jaume Pont, en occitan par Bernard Lesfargues et en français par le traducteur François-Michel Durazzo, accompagnées par le musicien Luis Gárate Blanes.

Vendredi 12 octobre MÉRIGNAC

Médiathèque municipale à 19h

Les éditions fédérop

Nées à Lyon en 1975, des rêves et de l'obstination de Bernard Lesfargues, les éditions fédérop furent les premières à publier les auteurs d'expression catalane Quim Monzó et Baltasar Porcel. Installée en Dordogne, puis reprise en 1999 par Bernadette Paringaux, plus tard rejointe par Jean-Paul Blot, la maison d'édition compte désormais à son catalogue de nombreux catalans, parmi lesquels Jaume Pont bien sûr, mais aussi Pere Gimferrer, Àlex Susanna, Jep Gouzy, Gabriel Janer Manià, Susanna Rafart, Blai Bonet, Miquel Àngel Riera, Antoni Serra, et récemment, Francesc Serés.

Jaume Pont

Né à Lleida en 1947, Jaume Pont est professeur de littérature à l'Estudi General de sa ville natale. Poète, son œuvre publiée en France est traduite du catalan par François-Michel Durazzo : Vol de cendres (*Le Noroît*, 2003) ; Le Livre de la frontière de Músà ibn al-Tubbí (éd. Al Manar, 2006), anthologie apocryphe de poésie arabo-andalouse qui établit un dialogue entre deux poésies, la catalane et l'arabe, deux civilisations, la musulmane et la chrétienne, et renverse tous les préjugés sur la poésie amoureuse et les mœurs du Moyen Âge ; Raison de hasard - Poésie 1974-1989 (éditions du Noroît/fédérop, 2010), rassemble ses cinq premiers recueils et permet de découvrir une œuvre profondément européenne, d'une grande singularité dans le paysage catalan. Jaume Pont a d'ailleurs à reçu cette année le prix européen Virgile pour la littérature et la poésie.

Bernard Lesfargues

Né à Bergerac en 1924, Bernard Lesfargues fut le premier à traduire les écrivains catalans Joan Sales, Quim Monzó, Baltasar Porcel ou récemment Jaume Cabré. Il est aussi à l'origine de la découverte de la majeure partie de l'œuvre de Mercè Rodoreda en France. Il poursuit désormais aussi, et surtout, son œuvre de poète, écrite pour la plupart en occitan. Parmi ses recueils, La plus close nuit (édition bilingue occitan-français, éd. fédérop, 2006) et La brasa e lo fuòc brandal / La braise et les flammes (éd. Jorn, 2001).

La plaça del Diamant [Lire sous les toiles]

Le film de Francesc Betriu, adapté du roman de Mercè Rodoreda, est présenté par la romancière Mercè Ibarz.

Vendredi 12 octobre BORDEAUX

Cinéma Utopia à 20h30 / Entrée tarif Utopia

Considéré comme le chef-d'œuvre de la littérature catalane, le roman de Mercè Rodoreda commence sur cette *plaça del Diamant*, dans le quartier de Gràcia, au cœur de Barcelone, où Colometa rencontre un beau garçon qui sera l'homme de sa vie et la cause d'un certain nombre de ses malheurs. Sur le ton de la confiance, la jeune fille raconte sa vie, parfois joyeuse, souvent douloureuse, dans l'Espagne mouvementée des années 1930 à 1950. Par sa lucidité et la précision de son écriture, la romancière transforme ce récit d'apparence banale en quelque chose d'universel dans sa simplicité. Sa « petit colombe » est ainsi devenue une figure collective qui raconte à elle seule l'histoire de la capitale catalane. La publication du roman date de 1962, son adaptation au cinéma de 1982. Cette projection exceptionnelle est possible grâce à la Filmoteca de Catalunya. Le film est en catalan sous-titré en français.

Le choix d'écrire dans une langue vivante

Une rencontre avec Joan-Lluís Lluís, animée par Michel Bourret, professeur de langue et de littérature catalanes.

Samedi 13 octobre ARTIGUES-PRÈS-BORDEAUX

Médiathèque Gabriela Mistral à 11h

Michel Bourret

Professeur de langue et de littérature catalanes à l'université Paul-Valéry de Montpellier, directeur du Centre Du Guesclin à Béziers, Michel Bourret est l'auteur de La Catalogne, une nation millénaire (Autrement, 2009), poète (D'Hier et de demain, poèmes 2003-2007, les éditions de la Tour Gile, 2008) et traducteur du catalan, dont très récemment le recueil de poèmes Sorcière en deuil de Maria-Mercè Marçal (Association française des catalanistes, 2011).

Poesia i música

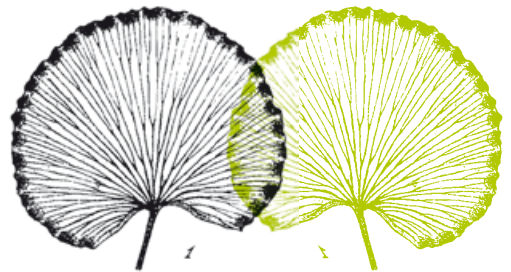
Des lectures en catalan par le poète Jaume Pont et en français par son traducteur François-Michel Durazzo, accompagnées par le musicien Luis Gárate Blanes.

Samedi 13 octobre BÈGLES

Bibliothèque municipale à 17h

Soudain il leva les yeux vers les étoiles / et d'une voix tremblante leur dit : /
Je jette de la lumière sur la terre dévastée / que, d'un pas altier, tu abandonnes aux ténèbres.

La splendeur du poète, in Le Livre de la frontière, Jaume Pont



L'Art de manger, boire et servir à table

Une lecture par le comédien Alexandre Cardin, collectif Crypsum, accompagnée d'une dégustation proposée par la brasserie Ze Rock.

Participation 5 € / Inscription : contact@lerocherdepalmer.fr

Samedi 13 octobre CENON

Le Rocher de Palmer à 17h

Le livre *L'Art de manger, boire et servir à table* de François Eiximenis, moine franciscain, date de 1384. Il ne contient pas de recettes mais peut être utilisé comme un guide gastronomique avant la lettre. Plus d'un tiers de ses 47 chapitres est consacré à la consommation de vin. Dans un style souvent humoristique, l'auteur énonce les normes morales qui correspondent à une éthique du bien vivre. Il en déduit des conseils pratiques sur la prise, la quantité, les conditions du repas, dénonce les méfaits de l'ébriété et indique la façon d'apprécier le vin en fonction des saisons et des humeurs. Un chapitre, *Les Catalans mangent mieux que les autres nations*, vrai morceau d'anthologie, est consacré à la comparaison des manières de table en Europe. Le livre, traduit du catalan par Patrick Gifreu, est paru en 2011 aux éditions de la Mercè qui proposent les œuvres d'auteurs classiques du domaine linguistique catalan.

Ludovic Massé, un catalan universel

Une rencontre avec Hyacinthe Carrera, maître de conférence à l'université de Perpignan, et Christophe Massé, écrivain et plasticien, illustrée par la lecture d'extraits de plusieurs œuvres.

Samedi 13 octobre BORDEAUX

Bibliothèque du Grand Parc à 17h30

Ludovic Massé

Ludovic Massé (Evol 1900, Perpignan 1982) est un des plus importants romanciers catalans d'expression française. Proche de la sensibilité d'Henri Poulaille et du courant des écrivains prolétariens, son œuvre riche et abondante est presque toute entière consacrée à sa terre catalane natale. À travers ses récits et romans, Ludovic Massé parle d'une civilisation villageoise et paysanne dont il est issu et qu'il sait être en train de disparaître. Il est cependant plus qu'un régionaliste, comme il est plus qu'un écrivain engagé aux côtés des humbles et des petites gens. Pour s'en convaincre, il faut lire Le Mas des Oubells, Les Grégoire, Le Vin pur, Les Trabucayres, Le Refus, Le Sang du Vallespir ou encore les deux ouvrages publiés par les éditions Pierre Mainard, Versant de la douleur et Pip et la liberté. D'abord instituteur, Ludovic Massé deviendra courtier en tableaux pour les grandes familles de la bourgeoisie catalane et nouera des relations d'amitié et de correspondance avec plusieurs artistes, dont Raoul Dufy et Jean Dubuffet.

Hyacinthe Carrera

Maître de conférence à l'université de Perpignan, Hyacinthe Carrera a consacré plusieurs travaux et ouvrages à cet « aristocrate du peuple », dont Ludovic Massé, un imaginaire catalan (Balzac éditeur, 2008) et Ludovic Massé, présentation et anthologie (Publications de l'Olivier, 2009).

Christophe Massé

Installé et actif à Bordeaux depuis plusieurs années, écrivain (L'Écorce des sentiments, poème, Pierre Mainard, 2006 ; Garçon ne pleure pas, roman, Pierre Mainard, 2007), plasticien, éditeur, organisateurs d'expositions et de rencontres, Christophe Massé s'inscrit dans la lignée de ses ascendants, son père Claude et son grand-père Ludovic, nouant de nombreux liens avec d'autres artistes dont il croise la route.

Barcelone, itinéraires et bifurcations

Une rencontre avec Mercè Ibarz, animée par Michel Bourret, professeur de langue et de littérature catalanes.

Samedi 13 octobre LÉOGNAN

Bibliothèque / Espace culturel Georges-Brassens à 18h

Dans son ouvrage *Barcelone, itinéraires et bifurcations* (traduit du catalan par Marta Montagut), paru en début d'année aux éditions Autrement, Mercè Ibarz fait découvrir un autre visage de la capitale catalane, au gré d'une vingtaine de promenades qui emmènent des hauteurs de Montjuïc et du Tibidabo au bord de mer de la Barceloneta, ponctuées par des entretiens avec les habitants racontant leurs quartiers et les transformations des lieux qui leur sont chers. « Manquant d'assurance, tout à la fois orgueilleuse et timide, louée par ses visiteurs, crainte et désirée par les nouveaux migrants, déconcertante aujourd'hui pour ses habitants, nerveuse, Barcelone n'est pas une mais multiple, tels les fragments et les collages de Gaudí. Barcelones. Et autant la ville physique bouge, autant son imaginaire souvent se tait. Cela n'est pas nécessairement tragique, il s'agit peut-être de l'un de ses charmes les plus grands, une remise en question continue. »

Les Soldats de Salamine [Lire sous les toiles]

Le film de David Trueba est précédée de la lecture des premières pages du roman de Javier Cercas par le comédien Alexandre Cardin, collectif Crypsum.

Dimanche 14 octobre BORDEAUX

Cinéma Utopia à 11h30 / Entrée tarif Utopia

Réalisée en 2003, cette adaptation du célèbre roman de l'écrivain catalan, traduit de l'espagnol et paru en 2002 aux éditions Actes Sud, n'avait encore jamais été programmée à Bordeaux. *Es cosa hecha*. Le film est en espagnol sous-titré en français.



Un passé qui ne passe pas

Une rencontre avec Victor del Árbol
animée par Christophe Dupuis et traduite par Nayrouz Zaitouni-Chapin.

Lundi 15 octobre BORDEAUX

Instituto Cervantes à 18h / Avec la participation de la librairie Mollat

Victor del Árbol

Né à Barcelone en 1968, Victor del Árbol travaille dans les services de police de la communauté autonome de Catalogne. Il a aussi fait des études d'histoire, et cela se ressent dans son roman, le premier à paraître en français, La Tristesse du samouraï (traduit de l'espagnol par Claude Bleton, éd. Actes Sud, 2012, prix Le Point du polar européen). « Tout commence sur un quai de gare, durant l'hiver 1941, en Espagne. Isabel, épouse d'un phalangiste proche de Franco, est arrêtée alors qu'elle s'apprêtait à fuir au Portugal. Et se termine quarante ans plus tard, par la mort d'une brillante avocate, rongée par une tumeur au cerveau, quelques jours après le coup d'État avorté de février 1981. Quel est le lien entre ces deux événements ? Flash-back, flash-forward, masques, mensonges, vengeances, haines incurables, le lecteur reconstitue peu à peu la malédiction d'une famille sur trois générations. » Michel Abescat, Télérama.

Mil cretins [Lire sous les toiles]

Le film de Ventura Pons est précédée de la lecture de nouvelles de Quim Monzó par le comédien Alain Chaniot, compagnie du Si.

Lundi 15 octobre BORDEAUX

Cinéma Utopia à 20h / Entrée tarif Utopia

« S'il était américain, il serait considéré comme un des meilleurs écrivains de nouvelles du moment, un des meilleurs du monde. En réalité, il l'est. Mais il n'est pas américain. Ce qui complique les choses. » écrit Enrique Vila-Matas à propos de Quim Monzó, né en 1952 à Barcelone, maître du genre court, célèbre pour son humour corrosif, un usage anticonformiste des poncifs indémodables et des modes vite caduques, une fabuleuse habileté dans le maniement des langages de la communication contemporaine. *Mille crétiens*, son dernier recueil paru en français (traduit du catalan par Edmond Raillard, éd. Jacqueline Chambon, 2009), a été adapté au cinéma en 2010. Cette projection est possible grâce à Els Films de la Rambla. Le film est en catalan sous-titré en français.

Noire vendetta

Une rencontre avec Victor Del Árbol,
animée par Christophe Dupuis et traduite par Nayrouz Zaitouni-Chapin.

Mardi 16 octobre PESSAC

Médiathèque Jacques Ellul à 18h30



La liberté du livre

Une rencontre avec Llibert Tarragó, auteur et éditeur,
animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

Jedi 18 octobre BORDEAUX

Bibliothèque Capucins St-Michel à 18h30

Llibert Tarragó

Né en 1947 à Brive-la-Gaillarde, fils de Républicains espagnols, Llibert Tarragó, défricheur épris avant tout de l'amour d'une langue qui dépasse les frontières, a fondé en 2004 les éditions Tinta blava (encre bleue en catalan) afin de publier en français de la littérature produite en Catalogne et dans d'autres territoires de l'espace linguistique catalan. Sont ainsi parues des œuvres de Maria Barbal, Jaume Fuster, Mercè Ibarz, Joan-Lluís Lluís, Xavier Moret, Joan Sales ou Mercè Rodoreda. Depuis 2010, Littératures - tinta blava est une collection des éditions Autrement, où Llibert Tarragó a publié Pain et raisin de Josep Pla, L'invitation de Miquel Pairolf, Les Vaincus de Xavier Benguerel, Miroir brisé de Mercè Rodoreda ou encore très récemment Vers l'azur infini, de Carme Riera. Il est aussi l'auteur d'un ouvrage aux multiples facettes, Le Puzzle catalan : la nation fiévreuse (éd. Autrement, 2006), dans lequel il reconstitue un voyage de retrouvailles avec la pluralité des paysages, des mœurs, des voix de toute la Catalogne, du cœur barcelonais jusqu'aux franges aragonaises, valenciennes, roussillonnaises et majorquines.

La littérature catalane aux éditions fédérop

Une présentation du catalogue de la maison d'édition par Bernadette Paringaux, suivie d'une rencontre avec Francesc Serés et son traducteur François-Michel Durazzo.

Judi 18 octobre TALENCE

Librairie Georges à 18h30

Francesc Serés

Né en 1972 à Saldí en Aragon, Francesc Serés a étudié les Beaux-Arts et l'anthropologie. En 2000, il publie son premier roman Els ventres de la terra. La critique voit immédiatement en lui un écrivain plein d'avenir, jugement qui se confirme lorsque paraissent les années suivantes les trois romans qui seront réunis en 2003 sous le titre De fems i de marbres. En 2006, paraît La Force de gravité (traduit du catalan par François-Michel Durazzo, éd. fédérop, 2012), recueil de nouvelles dans lequel il retrace, presque sous forme de chronique, non seulement l'évolution de la société catalane, mais aussi les transformations subies ces trente dernières années par les paysages de Catalogne. Il obtient pour ce recueil le prix de la Critique Serra d'Or et le prix national de littérature de la Generalitat de Catalunya. En 2010, il est distingué par le prix Ville de Barcelone de littérature en langue catalane pour Contes russes (traduit par Laurent Gallardo, éd. Jacqueline Chambon, 2012), dans lequel il invente non seulement les contes mais aussi les auteurs qui auraient pu les écrire.

Dans la Barcelone canaille

Une rencontre avec Carlos Zanón, animée par Christophe Dupuis et traduite par Nayrouz Zaitouni-Chapin.

Judi 18 octobre BORDEAUX

Librairie-galerie La Mauvaise Réputation à 19h

Carlos Zanón

Né en 1966 à Barcelone, poète, journaliste littéraire et musical, scénariste et parolier, Carlos Zanón situe son roman Soudain trop tard, le premier à paraître en France (traduit de l'espagnol par Adrien Bagarry, éd. Asphalte, 2012, prix Brigada 21 du meilleur premier roman noir), dans les bas-fonds de sa ville natale, ceux que les touristes ne voient jamais. Le temps d'une journée, son récit met en scène, dans un style à la fois poétique et réaliste, des personnages marginalisés, deux frères, paumés ordinaires, qui, suite à un assassinat, se cherchent dans les rues d'un quartier bruisant de rumeurs. « Dans Soudain trop tard, Carlos Zanón nous décrit la Barcelone réelle, celle de maintenant, aux rues et aux quartiers décatés, touchés par la crise. » El Periódico. À signaler aussi, aux mêmes éditions Asphalte, la parution ce printemps du recueil Barcelone noir, quatorze nouvelles traduites du castillan et du catalan.

Il est temps de quitter l'île de Majorque...

Une rencontre avec Carme Riera, à l'occasion de la parution du roman *Vers l'azur infini*, animée par Maïalen Lafite, professeur à l'université de Bordeaux.

Vendredi 19 octobre BORDEAUX

Librairie La Machine à Lire à 18h30

Carme Riera

Née en 1948 à Palma de Majorque, Carme Riera a été professeur titulaire de littérature espagnole à l'université autonome de Barcelone. Élue cette année à la Real Academia de la Lengua, elle est l'auteur d'une œuvre très importante qui compte plusieurs recueils de poésie et de nouvelles, des romans, des études littéraires. Dans La Moitié de l'âme, son premier livre paru en France (traduit du catalan par Mathilde Bensoussan, éd. du Seuil, 2006), elle combine tous les genres littéraires pour mettre en scène l'enquête d'une femme, romancière, qui s'obstine à tout savoir sur l'identité de sa mère disparue dans sa prime jeunesse, ce qui lui permet de reconstruire des événements de l'après-guerre dans la Barcelone franquiste, et d'évoquer la situation des républicains exilés. Publié en septembre, Vers l'azur infini (traduit du catalan par Anne Charlon et Jennifer Houdiard, éd. Autrement, 2012) est un roman écrit à partir de faits historiques qui eurent lieu à Ciutat de Mallorca à la fin du XVII^e siècle, quand un groupe de juifs convertis, qui voulaient fuir l'île, furent jugés et condamnés au bûcher par l'Inquisition.



Une vie littéraire

Une rencontre avec Núria Amat, animée par Rafael López López, de l'université de Bordeaux.

Vendredi 19 octobre BORDEAUX

Librairie Contraportada à 18h30

Chaque nouvelle est un monde

Une rencontre avec Francesc Serés, son traducteur François-Michel Durazzo, et Bernadette Paringaux, des éditions fédérop.

Vendredi 19 octobre BERGERAC

Librairie La Colline aux Livres à 18h30

Un puzzle catalan à l'encre bleue

Une rencontre avec Llibert Tarragó, auteur et éditeur, animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

Vendredi 19 octobre ANDERNOS-LES-BAINS

Médiathèque municipale à 19h

Un roman noir d'amour fou

Une rencontre avec Carlos Zanón, animée par Christophe Dupuis.

Vendredi 19 octobre CASTELJALOUX

Librairie L'Essentiel à 20h30

Faire passer les livres par-dessus les frontières

Une rencontre-lecture avec Llibert Tarragó, auteur et éditeur.

Samedi 20 octobre ST-CIERS-SUR-GIRONDE

Médiathèque municipale à 11h

Catalogne, années noires

Une rencontre avec Núria Amat, animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

Samedi 20 octobre PESSAC

Médiathèque Jacques-Ellul à 11h

Núria Amat

Née en 1950 à Barcelone où elle vit, Núria Amat est docteur en sciences de la communication, philosophe, romancière et essayiste. Elle a longuement enseigné à l'école de bibliothécaires de l'université de Barcelone. Elle a été publiée en France pour la première fois avec Nous sommes tous Kafka (traduit de l'espagnol par Line Amselem, éd. Allia, 2008), récit fantastique, drolatique et érudit sur l'écriture, la lecture, les grands écrivains et la littérature. Et, plus récemment, avec son premier roman écrit en catalan, Feux d'été (traduit par Marie Vila Casas, éd. Robert Laffont, 2011, prix Ramon Llull 2011, le plus prestigieux des lettres catalanes), qui mêle récit historique et intrigues amoureuses dans Barcelone entre 1936 et 1939. Un livre, écrit à partir des recherches de Núria Amat dans sa propre famille, qui s'intéresse à la partie de la vie en Catalogne de son cousin Ramon Mercader, stalinien passé à la postérité pour avoir été, quelques années plus tard, au Mexique, l'assassin de Trotski.



Juifs de Majorque, juifs de Bordeaux

Une rencontre-lecture avec Carme Riera, autour de son roman *Vers l'azur infini*, animée par Agnès Vatican, conservatrice.

Samedi 20 octobre BORDEAUX

Archives municipales à 17h

Des crèmes catalanes (avec des morceaux de musique dedans)

Une sieste littéraire et musicale, avec des nouvelles de Quim Monzó et Sergi Pàmies lues par le comédien Alain Chaniot, compagnie du Si, et des musiques de Catalogne choisies et présentées par Patrick Labesse, responsable de La Cabane du Monde.

Samedi 20 octobre CENON

Le Rocher de Palmer à 17h

Le Pourquoi des choses, de Quim Monzó

Une lecture de nouvelles par le comédien Mario Dragunsky, compagnie 4Cats, suivie de la projection du film *Le Comment et le pourquoi* de Ventura Pons.

Samedi 20 octobre BORDEAUX

Bibliothèque Saint-Augustin à 17h30

Les nouvelles de ce recueil de Quim Monzó (traduit du catalan par Edmond Raillard, éd. Jacqueline Chambon, 1995) mettent en scène le sujet d'observation préféré de l'écrivain catalan : le couple moderne pris dans l'imbroglio des situations amoureuses ou confronté aux très mystérieux mécanismes du désir. « Je ne crois pas que tu sois de mauvaise foi. Je crois que quand tu dis que tu m'aimes c'est parce que tu le crois. Mais si tu te trompes ? » L'adaptation du cinéaste catalan Ventura Pons date de 1995. Cette projection est possible grâce à Els Films de la Rambla. Le film est en catalan sous-titré en français.

Barcelone, amour et guerre

Une rencontre avec Núria Amat, animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

Samedi 20 octobre LÈGE-CAP FERRET

Médiathèque municipale à 18h

Barcelone désenchantée

Une rencontre avec Carlos Zanón, animée par Christophe Dupuis.

Samedi 20 octobre MONT-DE-MARSAN

Librairie Caractères à 18h30



La força de la gravetat / La Force de gravité

Lecture d'une nouvelle, en catalan par Francesc Serés et en français par son traducteur François-Michel Durazzo.

Samedi 20 octobre BORDEAUX

Librairie Olympique à 19h

Prix national de littérature de la Generalitat de Catalunya en 2007, *La Force de gravité* est le titre d'un recueil de nouvelles de Francesc Serés, toutes situées dans la Catalogne des trente dernières années, paru récemment aux éditions fédérop. « *La Force de gravité* nous rappelle que derrière la légèreté des choses, le vent dans les cheveux d'une fille, le frisson d'une brise sur la surface lisse d'un lac, le soleil sur la peau... la lourdeur d'autres rapports de force se cache, et que c'est à ce prix, douloureux et fragile équilibre, que peut-être, après tout, le monde tourne rond. » Anne Duprez, aqui.fr.

Des crèmes catalanes

Lecture de nouvelles de Quim Monzó et Sergi Pàmies, par le comédien Alexandre Cardin, collectif Crypsum. Dégustation proposée par le lycée professionnel hôtelier St-Michel.

Jedi 25 octobre BLANQUEFORT

Médiathèque Assia Djebar à 19h

L'Institut Ramon Llull est un consortium public créé en 2002 par les gouvernements de Catalogne et des Baléares pour la promotion internationale de la langue et de la culture catalanes. Il est partenaire des agents internationaux mettant en valeur et divulguant la culture catalane sous forme de manifestations artistiques à l'intention du grand public : arts plastiques et visuels, littérature, musique, théâtre, danse, cinéma, photographie, etc. Il participe également à l'internationalisation des créateurs catalans et baléares dans tous ces domaines autant par ses programmes d'aide à la mobilité que par son travail d'information et conseil auprès de programmeurs, établissements et festivals.

L'institut a ainsi organisé la présence de la littérature catalane comme invitée d'honneur des salons du livre de Guadalajara (Mexique) 2004, Francfort 2007 et Québec 2012. Il est associé à l'invitation de Barcelone au Salon du livre de Paris en 2013.

Ses actions dans le domaine de la littérature comprennent des aides à la traduction, des programmes de séjour et de formation de traducteurs, des aides à la mobilité des auteurs et à la divulgation internationale de la littérature catalane classique et contemporaine dans le cadre de salons, festivals, rencontres ou séminaires, ainsi que dans les revues littéraires ou culturelles étrangères. L'Institut Ramon Llull apporte son soutien au festival Lettres du monde 2012 / Hommage à la Catalogne.



À paraître début octobre, le numéro 97 de Lettres et Images d'Aquitaine, publiée par Écla Aquitaine, consacre un dossier à des auteurs et passeurs de littérature catalane : hommage à Bernard Lesfargues, autour des éditions fédérop avec Bernadette Paringaux, deux écrivains : Alex Susanna et Jep Gozuy, le traducteur François-Michel Durazzo... et un coup de projecteur sur des livres de littérature catalane. La revue sera disponible à l'occasion des rencontres de Lettres du monde 2012 / Hommage à la Catalogne ou sur demande au 05 47 50 10 22 ou catherine.lefort@ecla.aquitaine.fr.

LES PARTENAIRES

L'association qui a préparé ces *Lettres du monde 2012 / Hommage à la Catalogne* a bénéficié du soutien de :

Centre national du livre, Direction régionale des affaires culturelles d'Aquitaine, Conseil régional d'Aquitaine, Conseil général de la Gironde, Ville de Bordeaux, Institut Ramon Llull de Barcelone.

Ce programme a aussi été réalisé en partenariat avec :

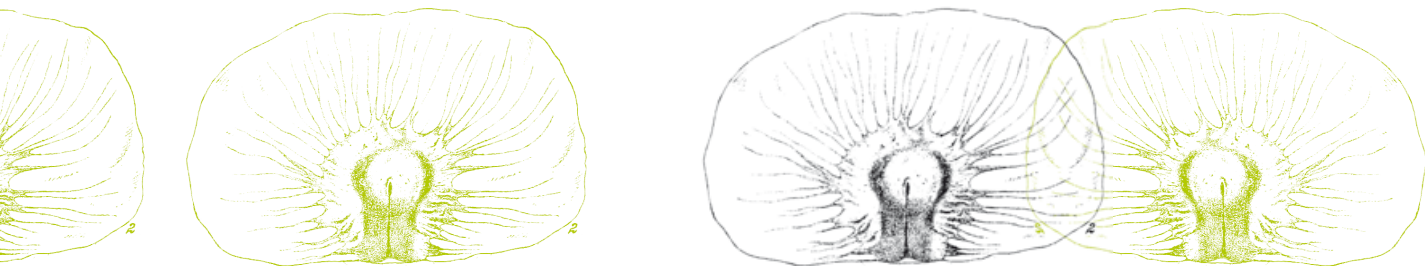
Association Musiques de nuit et Le Rocher de Palmer (Cenon), Bibliothèque municipale de Bordeaux, Écla Aquitaine, Office artistique de la région Aquitaine, Salon Lire en poche de Gradignan, Villes et bibliothèques d'Andernos-les-Bains, Artigues-près-Bordeaux, Bègles, Blanquefort, Eysines, Le Haillan, Lège-Cap Ferret, Léognan, Mérignac, Pessac, St-Ciers-sur-Gironde **et avec le concours de :** Cinéma Utopia, Éditions Actes Sud, Asphalt, Autrement, Fédérop, Pierre Mainard, Rivages, Els Films de la Rambla, Filmoteca de Catalunya, Instituto Cervantes de Bordeaux, Librairies La Colline aux livres (Bergerac), Contraportada, La Machine à Lire, La Mauvaise Réputation, Mollat, Olympique (Bordeaux), L'Essentiel (Casteljaloux), Caractères (Mont-de-Marsan), Georges (Talence), FIP radio.

Cette édition a cette fois encore été préparée par Cécile Quintin et Olivier Desmettre. Une pensée amicale est pour Josée Lartet-Geffard, à leurs côtés jusqu'à la fin de l'année dernière, et, ils l'espèrent, encore de temps en temps. Mr Thornill est le graphiste qui a composé, avec un talent toujours renouvelé, le programme que vous êtes en train de lire. Des remerciements vont aussi tout particulièrement à François-Michel Durazzo, pour avoir soufflé l'idée d'un programme catalan un jour de l'été 2010, et à Raul David Martinez, directeur de l'Institut Ramon Llull de Paris, pour ses précieux conseils. À Michel Bourret enfin, qui, après avoir donné sur l'invitation de *Lettres du monde* une conférence sur l'histoire de la langue et de la littérature catalanes au mois de mai à l'Instituto Cervantes de Bordeaux, a accepté encore la proposition de rédiger l'introduction de ce programme.

LETTRES DU MONDE

lettresdumonde.com

05 56 96 71 86



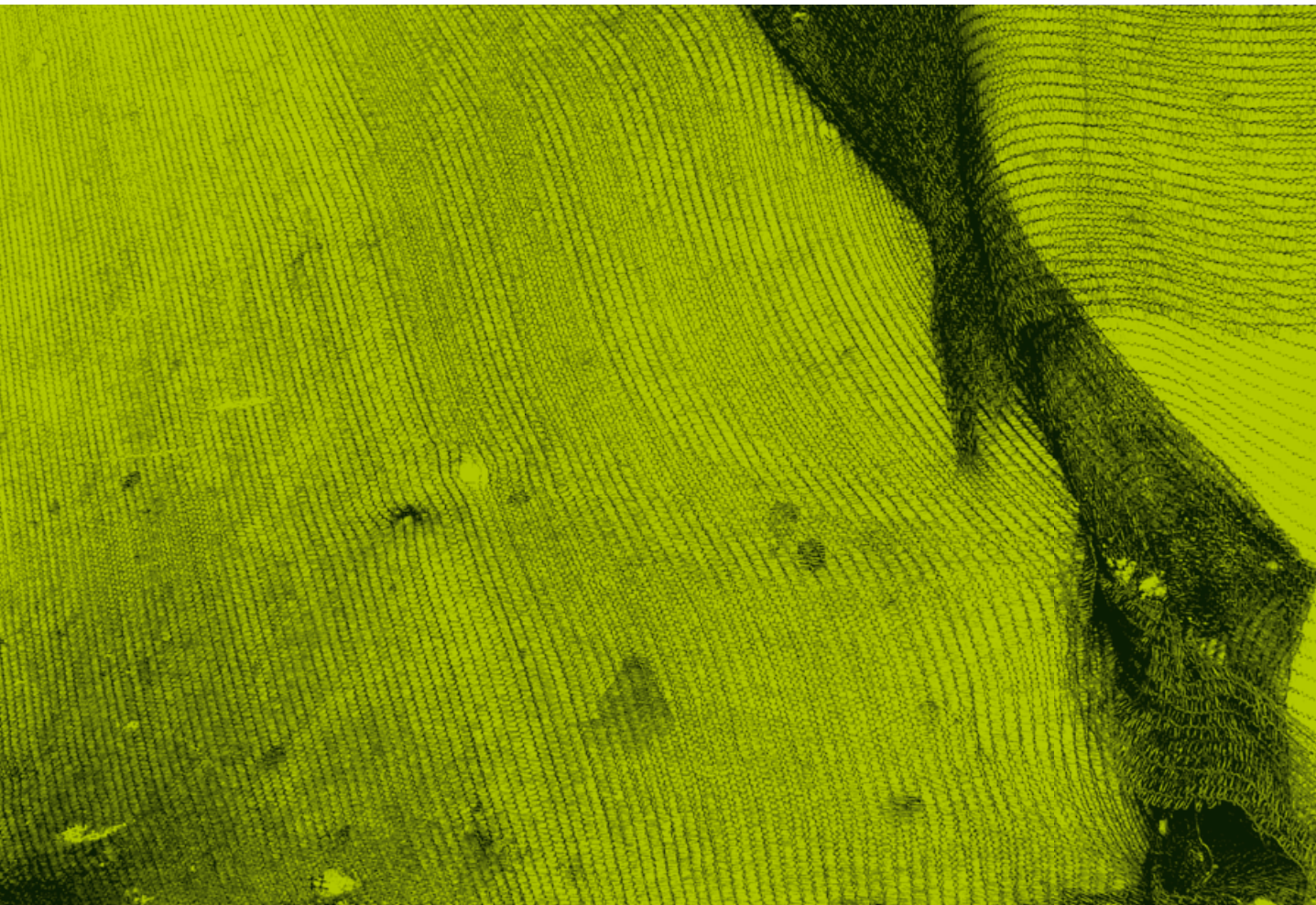
LES LIEUX

ANDERNOS-LES-BAINS : Médiathèque Esplanade du Broustic 05 56 03 93 93 / ARTIGUES-PRES-BORDEAUX : Médiathèque Gabriela Mistral Allée Betailhe 05 56 33 86 90 / BÈGLES : Bibliothèque municipale 58, avenue Mal-de-Lattre-de-Tassigny 05 56 49 54 81 / BERGERAC : Librairie La Colline aux livres Place Louis de La Bardonnie 05 53 57 90 97 / BLANQUEFORT : Médiathèque Assia Djebar 4, rue du docteur Castéra 05 56 57 48 40 / BORDEAUX : Archives Municipales 71, rue du Loup 05 56 10 25 87 - Bibliothèque Capucins St-Michel 10-12, place des Capucins 05 56 91 18 79 - Bibliothèque de la Bastide 18-22, rue Alexander Fleming 05 56 86 15 28 - Bibliothèque du Grand Parc 34, rue Pierre Trébod 05 56 50 28 35 - Bibliothèque Saint-Augustin 9-11, allée des Peupliers 05 56 96 78 91 - Cinéma Utopia 5, place Camille-Jullian 05 56 52 00 03 - Instituto Cervantes 57, cours de l'Intendance 05 57 14 26 14 - Librairie Contraportada 14, rue Saint-James 05 47 29 75 72 - Librairie La Machine à Lire 8, place du Parlement 05 56 48 03 87 - Librairie La Mauvaise réputation 19, rue des Argentiers 05 56 79 73 54 - Librairie Olympique 23, rue Rode place du marché des Chartrons 05 56 01 03 90 - Molière-Scène d'Aquitaine 33, rue du Temple 05 56 01 45 66 / CASTELJALOUX : Librairie L'Essentiel 55, Grand-rue 05 53 64 51 38 / CENON : Le Rocher de Palmer 1, rue Aristide Briand 05 56 74 80 00 / EYSINES : Le Plateau Médiathèque Jean Degoul 2, rue de l'Eglise 05 56 57 84 86 / GRADIGNAN : Lire en poche Théâtre des quatre saisons 05 56 84 97 31 / LE HAILLAN : Bibliothèque multimédia 30, rue de Los Heros 05 57 93 11 31 / LÈGE-CAP FERRET : Médiathèque municipale 1 bis, avenue des Écoles Petit Piquey 05 56 60 81 78 / LÉOGNAN : Espace culturel Georges-Brassens rue du 19 mars 1962 05 57 96 01 33 / MÉRIGNAC : Médiathèque municipale place Charles de Gaulle 05 57 00 02 20 / MONT-DE-MARSAN : Librairie Caractères 34, rue Frédéric Bastiat 05 58 06 44 12 / PESSAC : Médiathèque Jacques Ellul 21, rue de Camponac 05 57 93 67 00 ST-CIERS-SUR-GIRONDE : Médiathèque municipale 5, rue du Petit-Village 05 57 32 84 36 / TALENCE : Librairie Georges Forum des arts et de la culture 300, cours de la Libération 05 56 04 68 00

Tous les moments de ce programme sont en entrée libre et gratuite sauf mention contraire.



[Fin]



LETTRES DU MONDE

lettresdumonde.com

